

La inserción curricular de la intercomprensión en escuelas secundarias de la provincia de Córdoba/ *The curricular insertion of intercomprehension approach in secondary schools in Córdoba*

Ana Cecilia Perez*

RESUMEN

En el año 2012, en el marco de la implementación de transformaciones curriculares en la provincia de Córdoba y en concordancia con las disposiciones ministeriales nacionales, se implementa en la enseñanza secundaria de la provincia de Córdoba la Orientación Bachiller en Lenguas. Esta opción formativa se propone construir un espacio en la educación obligatoria para sensibilizar a los jóvenes, a través del estudio de varias lenguas, a la diversidad de formas de expresión y de relaciones sociales. En este proyecto, que se asume plurilingüe, la intercomprensión en lenguas integra las propuestas curriculares opcionales tendientes a contextualizar, profundizar y ampliar los aprendizajes y contenidos de la formación específica de la Orientación desde una perspectiva integrada. En las escuelas secundarias los proyectos de intercomprensión en lenguas adoptan modalidades variables tanto por las lenguas implicadas, como por los objetivos que se le asignan a la intercomprensión. Este trabajo se propone ofrecer una descripción de las modalidades que asume el enfoque intercomprensivo en las escuelas secundarias relevadas a partir de las investigaciones realizadas por el equipo InterRom de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. La didactización del contacto de lenguas implementada por los docentes a cargo amplía las posibilidades de desarrollo de capacidades lingüísticas y discursivas contempladas en los documentos oficiales y habilita articulaciones metodológicas diversas.

PALABRAS-CLAVE: Intercomprensión; inserción curricular; plurilingüismo; escuela secundaria

ABSTRACT

In 2012, within the implementation of curricular transformations and in accordance with the national ministerial provisions, the Bachelor degree specialized in Languages is implemented in all secondary schools of the province of Cordoba. This training option aims at building an area in formal education that raises awareness, through the study of several languages, on the variety of ways of expression and social relations. In this project, which is assumed as plurilingual, the inter-comprehension of languages integrates the optional curricular proposals tending towards contextualizing, furthering and widening the learning and the specific training contents of the specialization from an integrated perspective. In secondary schools, the project of inter-comprehension of languages embraces different forms for not only the implicated languages but also the objectives allotted to the inter-comprehension. The study offers a description of the modalities assumed by the inter-comprehension approach in the secondary schools relieved by the research carried out by the InterRom team of the School of Languages of the National University of Cordoba. The preparation of language teaching materials made by the teachers in charge expands the possibilities of linguistic and discursive abilities development, referred by the official documents, and enables diverse methodological articulations.

KEYWORDS: *inter-comprehension-curricular insertion- plurilingualism - secondary school*

1 Introducción

En el año 2012, en el marco de la implementación las transformaciones curriculares en la provincia de Córdoba y en concordancia con las disposiciones de la Ley de Educación

* Mestre e Doutora. Profesora de la Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba. anyacecilya@gmail.com

Nacional 26.206 y con los consensos plasmados en las disposiciones del Consejo Federal de Educación (en adelante CFE), organismo de concertación y coordinación de la política educativa nacional; se implementa en la provincia de Córdoba la Orientación Bachiller en Lenguas en la escuela secundaria. Esta propuesta formativa, desarrollada en procesos de elaboración federal a través de resoluciones ministeriales (MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA NACIÓN-MEN, Res.CFE 84/09 y Res.CFE N° 137/11) es una medida que surge como respuesta a los desafíos que plantea una sociedad compleja y plural y se propone construir un espacio en la educación obligatoria para sensibilizar a los jóvenes, a través del estudio de varias lenguas, “a los diversos modos de expresión, conocimiento y relación de las sociedades humanas” (MEN, CFE n° 137, 2011, p. 2). Dichas lenguas (extranjeras, de señas, clásicas, originarias, regionales, de herencia)) podrán ser elegidas por las instituciones que ofrezcan esta opción a partir de criterios que atiendan no solo a la universalidad de su uso sino también a su “valor cultural o a necesidades de integración social, cultural o económico-productivas, prioritariamente latinoamericana” (Ibíd., p. 4). Evitar definir a priori las lenguas de enseñanza en la escuela, implica que la organización de la enseñanza plurilingüe sea el resultado de planteamientos y debates de tipo regionales, provinciales, locales e institucionales atentos a la valoración de la realidad sociolingüística de cada contexto.

El margen de autonomía que se reserva a las jurisdicciones provinciales y estas, a su vez, a las instituciones escolares, para la definición del proyecto educativo de la Orientación Lenguas, pone de manifiesto la complejidad de la implementación de los lineamientos normativos en la construcción de un proyecto plurilingüe contextualizado.

En este trabajo nos proponemos ofrecer una descripción de las modalidades que adopta la intercomprensión en las escuelas secundarias de la provincia Córdoba relevadas a partir de las investigaciones realizadas por el equipo InterRom de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba en dos escuelas de gestión pública el marco del proyecto *Enfoques plurilingües para la enseñanza de la comprensión y producción de géneros textuales* (SECRETARIA DE CIENCIA Y TÉCNICA- SECYT- UNC. 2016-2017).

2 La construcción del plurilingüismo en escuelas con orientación bachiller en lenguas

Teniendo como referencia la normativa nacional, el gobierno provincial, a través de sus equipos técnicos, elaboró un documento curricular local para la Orientación Lenguas (MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA PROVINCIA. DISEÑO CURRICULAR. BACHILLER EN LENGUAS, 2012) que define aspectos generales de la organización curricular, entre ellos: a) La enseñanza de, al menos, tres lenguas extranjeras; b) La inclusión de trayectos formativos opcionales que abren la posibilidad de introducir nuevas lenguas y de pensar otros modos de apropiación de la lengua; c) La carga horaria destinada a la enseñanza de lenguas, d) la introducción de la enseñanza del portugués en cumplimiento de la ley 26.468 de inclusión del idioma portugués en escuelas secundarias.

El siguiente cuadro muestra la definición de espacios curriculares de la Orientación que cada institución deberá atender para elaborar su proyecto curricular.

Fig.1 Mapa curricular de la Orientación en Lenguas

Espacios Curriculares	4to.	5to.	6to.	TOTAL
Matemática	4	4	4	12
Lengua y Literatura	4	4	5	13
Biología	4			4
Física	--	4	--	4
Química			4	4
Geografía	3	3	--	6
Historia	3	3		6
Lengua Extranjera -Inglés-	4	5	6	15
Educación Artística (1)	3	3	3	9
Psicología	--	3	---	3
Ciudadanía y Política	---	---	3	3
Filosofía	---	---	3	3
Educación Física	3	3	3	9
Formación para la Vida y el Trabajo	3	3	3	9
Lengua Adicional A	4	4	4	10
Lengua Adicional B	3	3	3	9
Espacios de Opción Institucional	3	3	4	10
Total de horas	41	44	44	129

Fuente: Ministerio de Ed. de la Pcia de Córdoba- Diseño Curricular Orientación Lenguas, 2012

- Decisiones relativas a las lenguas que se introducen en los espacios de Lengua Adicional A y B y en los espacios opcionales, la distribución de tales espacios en la propuesta educativa, a las metas y modalidades que asumirá la enseñanza de las lenguas, entre otros, quedan bajo la responsabilidad de las instituciones. De este modo, la gestión del plurilingüismo asume, en cada escuela de Orientación-Bachiller en Lenguas escenarios diversos, productos de fuerzas internas derivadas de la tradición escolar, de prácticas fuertemente arraigadas, de creencias de los actores involucrados así como de la acción de agentes de la sociedad civil (asociaciones para la enseñanza de idiomas, universidad) que juegan un rol determinante en la definición de cada proyecto escolar.
- En el texto oficial de la provincia la intercomprensión en lenguas integra uno de los espacios de opción institucional (en adelante EOI) tendientes a contextualizar, profundizar y ampliar los aprendizajes y contenidos de la Formación Específica de la Orientación desde una perspectiva integrada. El documento propone una serie de opciones para que cada institución configure su proyecto educativo acorde a las necesidades de cada contexto. Las propuestas contemplan, además de la intercomprensión, otros EOI para un tratamiento multidimensional de fenómenos del lenguaje: Lengua Adicional C
 - Estudios Interculturales en Lenguas
 - Intercomprensión en Lenguas
 - Comunicación, Cultura y Sociedad
 - Tecnologías de La Información y la Comunicación

El análisis del descriptor propuesto para el EOI “Intercomprensión en Lenguas” revela el énfasis en el desarrollo de estrategias de comprensión escrita “para acceder a diversos géneros textuales -expositivos, argumentativos y/o literarios- escritos en lenguas estrechamente emparentadas con el español (lengua de escolarización)” (MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA PROVINCIA. DISEÑO CURRRICULAR. ORIENTACIÓN LENGUAS, p.252) y el interés por desarrollo de capacidad de reflexión metalingüística plurilingüe a través de la indagación de parentescos entre las lenguas de trabajo (dos o más) en los planos fonéticos, semánticos, sintácticos, morfológicos y textuales. Además de estos saberes de tipo procedural también se reconoce la necesidad de abordar aspectos relativos a

los procesos de formación y evolución de las lenguas romances, su distribución geográfica y sus variedades.

Los documentos de apoyo elaborados por el Ministerio para la puesta en práctica de la Orientación (MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA PROVINCIA. ORIENTACIÓN LENGUAS. ESPACIOS DE OPCIÓN INSTITUCIONAL. APRENDIZAJES SUGERIDOS, 2013) precisan y amplían el alcance y los modos de implementación de la perspectiva intercomprensiva al considerar:

- El trabajo simultáneo con lenguas de la misma familia para el desarrollo de capacidades relativas a la comprensión escrita y oral;
- La inclusión de otras lenguas genéticamente emparentadas además de aquellas que integran el proyecto curricular de la escuela;
- El desarrollo de estrategias de comprensión y de transferencias inter e intralingüales a través de la comparación de aspectos lingüísticos y discursivos;
- La inserción de las tareas de comprensión plurilingüe en un proyecto pedagógico articulado con áreas disciplinares de la Orientación;
- La propuesta de tareas de producción (oral y escrita) de géneros textuales en la lengua de escolarización y/ o en lenguas extranjeras de las que el estudiante tenga cierto dominio;
- La participación en situaciones que permitan el pasaje de la comprensión plurilingüe a la producción en lengua de escolarización y la reflexión sobre los procesos de interacción plurilingüe.

Las estrategias de enseñanza del espacio intercomprensión en lenguas apuntan a fortalecer el desarrollo de capacidades heurísticas a partir de la observación y el análisis reflexivo de correspondencias gráficas, fonéticas, morfológicas, sintácticas entre las lenguas romances; la identificación de similitudes y diferencias, la comprensión de fenómenos de cambio y evoluciones léxicas, la reflexión acerca de los procedimientos discursivos de coherencia y cohesión en las lenguas romances.

Este marcado interés por la reflexión metalingüística plurilingüe en el espacio de intercomprensión no está exento de tensiones y desafíos. En primer lugar, en las escuelas de Orientación Lenguas, los estudiantes están expuestos a otros espacios de reflexión sobre las lenguas en donde cada profesor adscribe a una forma particular de descripción de la lengua de

enseñanza y de promover la actividad metalingüística y esto; sin entrar en la complejidad que supone pensar que, en los profesorados de lenguas, existe escaso diálogo entre las lenguas sobre las perspectivas descriptivas que se adoptan. La necesidad de un metalenguaje coherente es una condición necesaria en este enfoque de enseñanza y un punto de encuentro obligado entre profesores de lenguas extranjeras y de lengua materna (BOURGINGON; DABÈNE, 1983). Por otro lado, también es válido preguntarse sobre qué tipos de conocimientos previos se apoyan las tareas de reflexión metalingüística en este espacio curricular; sobre todo si consideramos las trayectorias de aprendizaje en lenguas de los estudiantes en el Ciclo Básico de la escuela secundaria (lengua y literatura, inglés y en algunas escuelas italiano). Otro aspecto a considerar, es el rol que se asigna a la actividad metalingüística en los espacios de las lenguas como disciplinas: como simple etiquetaje de funciones reconocidas y que el estudiante domina en la práctica (el caso de la lengua de escolarización) o bien como herramientas de apoyo para resolver tareas de comprensión y producción (el caso de las lenguas extranjeras). La problemática del metalenguaje y la actividad metalingüística se revela compleja y exige reflexiones y consensos entre los especialistas de las lenguas que se enseñan en la escuela.

Un aspecto que llama la atención en el texto ministerial es que la intercomprensión no sólo figura como una disciplina escolar sino que se entiende como un modo de tratamiento de las lenguas basado en la puesta en relación de los sistemas lingüísticos en varios espacios curriculares de la Orientación. Los formatos curriculares sugeridos para el tratamiento de los saberes en lenguas considera la intercomprensión dentro de proyectos interdisciplinarios que incentivan el diálogo lengua de escolarización- otras lenguas (MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA PROVINCIA. DISEÑO CURRICULAR. ORIENTACIÓN LENGUAS, p. 10). El espacios *Lengua y Literatura* incluye la exploración y desarrollo de estrategias de intercomprensión en el desarrollo de prácticas de comprensión y producción en los ámbitos de la literatura, de estudio y de la participación ciudadana. La enseñanza de la *Lengua extranjera inglés* y de las *Lenguas Adicionales A y B* contemplan también la intercomprensión en tanto perspectiva de trabajo en relación con prácticas de comprensión y producción y de reflexión sobre las lenguas y las culturas. En definitiva, a través de la normativa oficial, reconocemos un doble estatus de la intercomprensión: como disciplina que se incorpora a un conjunto de saberes escolares y está dotada de objetivos, saberes y

prácticas propias y como perspectiva metodológica que se integra a disciplinas lingüísticas existentes (la lengua de escolarización y las lenguas extranjeras). Estos modos de considerar la IC ponen en evidencia el carácter transversal de la práctica intercomprensiva en la Orientación y exigen, al mismo tiempo, dotar a todos los profesores de la Orientación de herramientas para el manejo de la metodología de la intercomprensión.

3 Modos y sentidos de la intercomprensión en la escuela secundarias de Córdoba

En las escuelas secundarias de la provincia, el espacio curricular de intercomprensión en lenguas adopta modalidades variables tanto por las lenguas implicadas, como por los objetivos que se le asigna a la IC, los recursos utilizados y la naturaleza de las tareas. Daremos un panorama de algunas modalidades de la IC en las escuelas secundarias relevadas a partir de las investigaciones realizadas por el equipo InterRom de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.

a) La IC como espacio curricular que focaliza en la comprensión de textos en lenguas emparentadas al español y en la comparación entre las lenguas de trabajo. Esta modalidad es la que reconoce mayor adhesión en las escuelas y que ha dado lugar a una producción fructífera de materiales contextualizados. El trabajo con artículos de prensa multilingües sobre temas de actualidad, con cuentos plurilingües (LUQUE; PÉREZ; RUIBAL, 2013) y el desarrollo de secuencias didácticas para el trabajo con géneros textuales (orales y escritos) desde una perspectiva plurilingüe (CARULLO; MARCHIARO; PÉREZ, 2015) se inscriben en esta línea de trabajo. En estos últimos años, la perspectiva-discursiva de la intercomprensión ha orientado la planificación de estrategias didácticas y las líneas de investigación de la IC en el contexto local. El diseño de materiales, a cargo de docentes de las escuelas secundarias y de docentes e investigadores universitarios, se nutre de las contribuciones de la didáctica del plurilingüismo (MEISSNER, 2004) y del interaccionismo socio-discursivo (BRONCKART, 2004, 2007, SCHNEUWLY ; DOLZ, 2013).

En las aulas, se observan adaptaciones de los materiales a través de la inclusión de otras lenguas romances que no forman parte del currículo oficial como es el caso del rumano y del catalán y, en ocasiones, el inglés. El caso del inglés merece una atención especial

puesto que, al ser introducido en el Ciclo Básico, las tareas se apoyan en conocimientos lingüísticos previos en esta lengua y solicitan producciones de cierta complejidad. De este modo, la didactización del contacto de lenguas implementada por los docentes amplía las posibilidades de desarrollo de capacidades lingüísticas contempladas en los documentos oficiales y habilita articulaciones metodológicas diversas: de la comprensión escrita, oral o audiovisual en dos o más lenguas (sean o no de la misma familia) a la producción o interacción; oral o escrita, en lengua de escolarización o en lengua(s) extranjera(s).

b) La IC en proyectos de interacción plurilingüe medidos por tecnología a través de encuentros con nativos. Experiencias fructíferas fueron desarrollada a través de las redes sociales entre estudiantes argentinos de portugués lengua extranjera y estudiantes brasileiros de español lengua extranjera. Estas iniciativas apuntan principalmente al desarrollo de capacidades interculturales al colocar al alumno en el rol de mediador de su propia cultura en situaciones que movilizan dimensiones cognitivas, afectivas, psicosociales e identitarias. Planificar las intervenciones didácticas en este tipo de situaciones comunicativas implica considerar los aspectos lingüísticos-discursivos y culturales en juego al establecer contacto con extranjeros. Partimos del supuesto de que las capacidades de mediación intercultural no se encuentran disponibles de manera inmediata por el hecho de ser nativo; y que es necesario una comprensión profunda de la naturaleza de situaciones interactivas para identificar las herramientas lingüísticas y culturales necesarias para gestionar la alteridad. (MARCHIARO; PÉREZ, 2017). En este tipo de experiencias educativas la alternancia de lenguas es un rasgo característico. Leer o escuchar en una lengua y expresarse oralmente o por escrito en otra es una consecuencia natural de la situación de contacto entre lenguas. Esta particularidad permite pensar dinámicas variables de trabajo en el aula según los objetivos de aprendizaje: de la comprensión multilingüe a la producción en lengua de escolarización o bien de la comprensión multilingüe a la producción progresiva en la lengua extranjera de aprendizaje.

c) La IC integrada al tratamiento de temas disciplinares. Esta modalidad incipiente incentiva el abordaje de temas disciplinares a partir de un corpus multilingüe e implica el trabajo conjunto entre el profesor de lengua y de la disciplina. Algunas experiencias desarrolladas en clases de biología (AMADO; PÉREZ, 2016) pusieron en evidencia el desafío de planificar el tipo y el rol de la alternancia de lenguas en juego en el abordaje de temas científicos y la problemática de la integración no sólo entre las didácticas de las lenguas

implicadas (materna y extranjeras) sino también entre la didáctica de la lengua y la didáctica de la disciplina. Esta perspectiva de trabajo responde a los principios de la enseñanza bilingüe de la que derivan varios modelos (GAJO, 2011). Una de las líneas de investigación en curso (PÉREZ, 2017) se propone explorar los procesos de construcción de saberes disciplinares a partir de una propuesta pedagógica que integra las contribuciones de la intercomprensión en lenguas y de la enseñanza integrada de lenguas y disciplinas en la enseñanza plurilingüe.

4 Implicancias en la formación docente

No podemos dejar de señalar las implicancias de esta perspectiva de enseñanza en la formación inicial de profesores de lenguas. La formación en y para el plurilingüismo constituye un aspecto clave en la formación docente si aspiramos a una educación lingüística basada en el respeto por las identidades lingüístico-culturales presentes en la comunidad (MARCHIARO; PÉREZ, 2016). En este sentido debemos reconocer los avances de la inclusión de la perspectiva plurilingüe en los Planes de Estudios de las carreras de Profesorado de Portugués (2001) y de Profesorado y Licenciatura en Español Lengua Materna y Lengua Extranjera (2004) de Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. En el ámbito de la formación inicial, el Profesorado de Portugués incluye en el currículo obligatorio un Seminario cuatrimestral de Intercomprensión en lenguas romances que expone a los futuros profesores a diversas experiencias plurilingües y promueve la reflexión y verbalización sobre esas vivencias con vistas a su enseñanza. La participación en proyectos de interacción plurilingüe Romanofonia e Cinema¹ desarrollados en plataformas virtuales, el abordaje de conceptos y el análisis de proyectos pedagógicos inscriptos en la didáctica del plurilingüismo, el desarrollo de estrategias lectoras sobre la base de textos multilingües, integran los principales ejes de trabajo en este Seminario. En la Sección Español, la inclusión de una perspectiva descriptiva y comparativa entre sistemas lingüísticos de la familia romance y germánica en diversas disciplinas del Plan de Estudios contribuye al desarrollo de una mirada translingual que brinda, al futuro profesor, herramientas para una mejor comprensión del potencial de bases de transferencias del aprendiente de español como lengua materna y extranjera.

¹ Sesión 2016 coordinada por Regina da Silva y Christian Degache.

Para una mayor coherencia en la definición de un perfil de profesor de lenguas capaz de tomar decisiones a partir del reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural de su entorno y consciente del papel que las otras lenguas de enseñanza escolar asumen en una educación lingüística global; sería deseable que estas perspectivas fueran consideradas en las demás Secciones del Profesorado (alemán, francés inglés e italiano).

El actual proceso de revisión curricular en las carreras de Profesorado y Traductora do que lleva a cabo la Facultad de Lenguas contempla la necesidad de una formación plurilingüe y abre caminos auspiciosos para la inserción de los enfoques plurilingües en la formación inicial de profesores. Es deseable que estas intenciones se concreten en las nuevas propuestas curriculares de los Profesorados.

A modo de conclusión

Este trabajo se propuso describir la inserción curricular de la intercomprensión en las escuelas secundarias de la Orientación Bachiller en lenguas en la provincia de Córdoba a partir de las modalidades de implementación en las prácticas cotidianas. Las situaciones observadas revelan que las experiencias intercomprensivas amplían las orientaciones divulgadas a través de los documentos elaborados por el Ministerio de Educación de la provincia de Córdoba. En la normativa oficial, la intercomprensión es una disciplina opcional orientada al desarrollo de estrategias receptoras tanto orales como escritas en lenguas (dos o más) emparentadas al español pero también es entendida como una práctica integrada a los otros espacios curriculares de la Orientación. Las experimentaciones puestas en práctica por los docentes de las escuelas permiten reconocer tres grandes formatos de la IC: a) la IC para el desarrollo de competencia parcial, principalmente receptiva (oral, escrita, audiovisual) en donde tanto las lenguas implicadas como la alternancia de lenguas en prácticas de comprensión y producción permiten articulaciones variadas y van más allá de la noción de familia de lenguas. Una perspectiva discursiva de la intercomprensión a través del trabajo con géneros textuales se impone con más fuerza en esta línea; b) La IC en proyectos de interacción con nativos a través de la tecnología. Esta modalidad, con foco en el desarrollo de capacidades interculturales, exige una planificación sistemática de los temas de comunicación

y de las estrategias discursivas de interacción oral y escrita caracterizadas por la alternancia de lenguas y c) La IC integrada a las disciplinas escolares. En este ámbito las experiencias, si bien son incipientes, revelan un camino auspicioso para el desarrollo de prácticas intercomprensivas integradas de manera genuina a los aprendizajes escolares y a una educación lingüística global. La dimensión discursiva de las disciplinas escolares, el juego de alternancia en el tratamiento de contenidos específicos, los modos en que el conocimiento disciplinar se construye en una perspectiva plurilingüe son temas de investigaciones en curso.

El campo de la IC en la enseñanza de lenguas es fructífero y reclama consensos de diversos tipos (metodológicos, epistemológicos) entre profesores de lenguas y entre profesores de lenguas y disciplinas. Estas modalidades de trabajo integradas conllevan una profunda revisión en la formación inicial del profesor de lenguas. Son las experiencias en IC las que permiten avanzar en este campo de conocimiento y construir teoría que aporte a los debates conceptuales en el ámbito de la didáctica del plurilingüismo.

REFERÊNCIAS

AMADO, B; PÉREZ, A. C. *Enseñar ciencia desde una perspectiva discursiva y plurilingüe*. V Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las Lenguas y las Literaturas. Noviembre. Bariloche. Argentina (en prensa), 2016

AMADO, B.; BRUNEL MATIAS, R, PEREZ, A.C. Desarrollo de una conciencia ambiental en una propuesta de intercomprensión de lenguas romances para estudiantes de nivel medio. V 01.N.02-2015 In *Revista Entrelenguas: Ensino e aprendizagem de línguas modernas* da Faculdade de Ciências da Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho-Campus-Araraquara. p.271-289, jul./dez, 2015.

ARGENTINA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA NACIÓN. Marco de Referencia. Bachiller en Lenguas. Resolución CFE N° 137/11, 2011

ARGENTINA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA NACIÓN. Lineamientos políticos y estratégicos de La Educación Secundaria Obligatoria. Resolución CFE N° 84/09. Ministerio de Educación de la Nación, 2009.

ARGENTINA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA. Secretaría de Educación.Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa. Diseño Curricular de Educación Secundaria. Tomo 6. Orientación lenguas, 2012.

ARGENTINA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA. Secretaría de Educación.Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa. Orientación Lenguas. Espacios de Opción Institucional. Aprendizajes Sugeridos, 2013

BOURGUIGNON, CH; DABÈNE, L. *Le métalangage: un point de rencontre obligé entre enseignants de langue maternelle et de langue étrangère*. *Le Français dans le Monde*, n°177 p45-49 May-Jun, 1983.

BRONCKART J.P. *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo socio discursivo*. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje, 2004.

BRONCKART J.P. *Desarrollo del lenguaje y didáctica de las lenguas*. Buenos Aires: Miño y Dávila, 2007

CARULLO, A.M.; MARCHIARO, S.; PÉREZ, .Propuestas didácticas para la comprensión y producción de textos en perspectiva plurilingüe en la escuela secundaria”, In Riestra et al. *Investigación y práctica en Didáctica de las lenguas y las literaturas*. Volumen II. Viedma: Universidad Nacional de Río Negro. Bariloche: Grupo de estudios en Interaccionismo Sociodiscursivo en Educación-GEISE- ppg. 326-342, 2015

GAJO, L. Trabajar en otra lengua para elaborar saberes en una disciplina. In Nussbaum, L. & Escobar, C. (coord.), *Aprender en una altra llengua*, Barcelona, UAB, 2011.

MARCHIARO, S. PÉREZ, A.C. *Desarrollo de materiales educativos para una educación plurilingüe en escuelas secundarias de la provincia de Córdoba*. In VII Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas. Florianópolis, 19 a 21 de setiembre de 2017. Universidad Federal de Santa Catarina. ISBN: 978-85-93482-01-4 pp 137-146, 2017.

MARCHIARO, S. PÉREZ, A.C; *Plurilingüismo en la escuela: aportes para la formación del profesor de lenguas*. In *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*. Año 8, Volumen 8, setiembre ISSN 1853-3256. P. 141-153, 2016. Disponible en <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/15406/15281>. Acceso en: 5 nov, 2017.

MEISSNER, F.J., MEISSNER C., HORST G. KLEIN H. G. YSTEGMANN T.D. *EurcomRom. Les septes tamis : lire les langues romanes dès le départ*. Aachen Allemagne, Shaker Verlag, 2004.

LUQUE, B ; PEREZ, A. C ; RUIBAL, P. *L'intercomprension en langues romanes à l'école secondaire. Démarches didactiques à partir d'un conte*. XII Congreso Nacional de Profesores de Francés. 14 al 17 de agosto. Resistencia. Chaco, 2013.

PÉREZ, A. C *El plurilingüismo en las escuelas secundarias públicas Bachiller en Lenguas de la provincia de Córdoba. Desarrollo integrado de saberes lingüísticos y de saberes disciplinares a partir de la intercomprensión en lenguas romances*. Tesis de doctorado en curso. Res 1295/2017. Facultad de Lenguas. UNC, 2017.

SCHNEUWLY B., DOLZ J. (3º ed.). *Gêneros orais e escritos na escola*. Campinas, SP, Mercado de Letras Ed, 2013.

Recebimento: 10/11/2017

Aceite: 18/12/2017